

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio - Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traduceri specializate A-C						
2.2. Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. Rodica Teodora Biriș						
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. univ. dr. Anemarie Arsenie						
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	Ex	2.7. Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs	14	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					4x25=100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studio individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	- sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	- sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">• studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație• studentul trebuie să înțeleagă complexitatea aspectelor care privesc abordarea fenomenelor culturale și de civilizație• studentul trebuie să se familiarizeze cu geografia, civilizația și cultura Germaniei• studentul trebuie să aibă abilitatea de a recunoaște și identifica referințele socio-culturale și antropologice din discursurile în limba germană
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">• studentul trebuie să fie deschis spre însușirea de elemente de cultură și civilizație germană• Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative;• Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate;• Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarea cu spațiul, normele și valorile culturale germane
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• cunoașterea complexă a universului cultural și a civilizației germane• organizarea coerentă a discursului oral și în scris și argumentarea cu suport teoretic a propriilor idei privind cultura și civilizația germană• - construirea unor raționamente specifice• - elaborarea unor strategii de comunicare interculturală• Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă• traducerea corectă a textelor în limba germană și în limba română• explicarea unor noțiuni teoretice din domeniul traducerii• traducerea practică a unor texte

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-----------	-------------------	------------

Die Rolle der Übersetzung der Fachsprachen	- Prelegerea - Demonstrația didactică;	Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare
Das deutsche Lehrsystem		
Student sein in Deutschland		
Will ich deutscher Bürger werden?		
Der Einbürgerungstest		
Deutsche und rumänische Politik im Vergleich		
Das Land Bayern mit der Hauptstadt München		
Das Land Baden-Württemberg mit der Hauptstadt Stuttgart und die Städte Tübingen und Freiburg		
Die Rolle der deutschen Sprache in Europa		
Die deutsche Sprache in Rumänien		
Die deutsche Mentalität		
Phraseologie Elemente mit Anwendung in TSSP		
Elemente der deutschen, österreichischen und schweizerischen Verwaltungssprache		
Phraseologische Elemente in öffentlichen Plakaten und Informationsplakaten		
Bibliografie:		
1. Ludwig, Reiners, Stifibel, <i>Ein Landeskunde-Kompendium</i> , Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 2005		
2. Biriș, Rodica Teodora/Jurcakova, Eva/Kontrikova, Iveta/Borsukova, Hana/Jurcuț, Teodor Radu - <i>Landeskunde. Interculturalitate și civilizație germano-româno-slovacă</i> , Ed. Gutenberg Univers, Arad 2009, ISBN: 978-973-1869-72-8.		
3. Hsg. Eva, Chvalova, <i>Germanistik im Europäischen Hochschulraum</i> , Bonn, 2006, ISBN 3-938738-12-x		
4. Siegfried Gerlach, <i>Sachsen, eine politische Landeskunde, Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg</i> , W. Kohlhammer Verlag, Stuttgart-Berlin-Köln, 1993		
5. Croitoru, E./Bantaș, A. (1998): <i>Didactica traducerii</i> , București: Teora.		
6. Engel, Ulrich/Isbășescu, Mihai/Stănescu, Speranța (1993): <i>Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch</i> , Heidelberg: Julius Groos.		
7. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i> , Iași: Polirom.		
8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Die Rolle der Übersetzung der Fachsprachen	- Activități frontale, de grup și individuale -Lucrări de seminar/referate -Conversația	
Das deutsche Lehrsystem		
Student sein in Deutschland		
Will ich deutscher Bürger werden?		
Der Einbürgerungstest		
Deutsche und rumänische Politik im Vergleich		
Das Land Bayern mit der Hauptstadt München		
Das Land Baden-Württemberg mit der Hauptstadt Stuttgart und die Städte Tübingen und Freiburg		
Die Rolle der deutschen Sprache in Europa		
Die deutsche Sprache in Rumänien		
Die deutsche Mentalität		
Phraseologieelemente mit Anwendung in TSSP		

Elemente der deutschen, österreichischen und schweizerischen Verwaltungssprache		
Synthetische Anwendungen in den thematischen Seminaren 1-3		

Bibliografie

1. * *Der Brockhaus multimedial premium 2006*“ (CD-Rom)
2. Karojoli, Spassov, *Medien und interkulturelle Kommunikation, Südosteuropäisches Medienzentrum*, Sofia, ISBN 954-91295-3-5
3. Horst Pötsch, *Deutsche Geschichte von 1945 bis zur Gegenwart*, Olzog Verlag GmbH, München, 2006
4. Ingeborg Bruns, *Als Vater aus dem Krieg heimkehrte*, Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main, 1998
- 5.*** *Kulturraum mittlere und untere Donau, Traditionen und Perspektiven des Zusammenlebens*, Resita, 1995
6. George, Guțu, *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, Ed. Paideia, București, 2003, ISSN 1454-4008, S: 33-48

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs	Examen scris și oral	50%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Cunoașterea culturii germane și înțelegerea mentalității germane	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%
10.3. Standard minim de performanță	-activitate minimală în timpul semestrului -capacitatea de a înțelege și de a explica pertinente conceptele de bază din sfera culturii și civilizației în general și din aria celei germane în particular		

Data completării:
29.09.2023

Semnătura titularului de curs
prof. univ. dr. Rodica Teodora Biris

Semnătura titularului de seminar
asist. univ. dr. Anemarie Arsenie



Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea



